

日前,由上海市电影发行放映行业协会、上海市慈善基金会等单位主办的“至爱影院——无障碍观影”项目正式启动。启动仪式上,将于1月25日公映的春节档热门影片《囡妈》宣布推出无障碍版,供视障人士欣赏。残障人士参与文化活动如今受到越来越多关注,让更多人无障碍地走进影院、剧院、博物馆、美术馆等文博机构成为社会共同努力的目标。在这方面,荷兰国立博物馆的暖心策略,可以为我们提供参考和借鉴。

## 文化传播无障碍

# 荷兰国立博物馆的暖心策略

周莉娟 文/图

荷兰国立博物馆坐落于荷兰阿姆斯特丹博物馆广场,与梵高美术馆、阿姆斯特丹市立美术馆毗邻。其始建于1885年,是阿姆斯特丹的一座地标性建筑。荷兰国立博物馆近7000平方米的展区分为80个展厅,按编年顺序展出馆藏的8000余件艺术品,其中最为知名的藏品莫过于17世纪“黄金时代”的荷兰绘画,包括伦勃朗、维米尔、扬·斯丁等艺术家的杰作。2015年,该馆凭借巨大的年度参观量和丰富的参观体验被欧洲博物馆论坛评为“欧洲年度博物馆”。

荷兰国立博物馆是一座有温度的博物馆,这一点体现在博物馆的每个角落,尤其是关怀特殊人群的种种暖心策略上。荷兰国立博物馆始终秉持的一个宗旨是:每一位到馆的观众不论健康或疾病,都同等享有独立走进展厅、亲近文物的权利。

**残障人士网页内容编写实用,信息更新及时。**

荷兰国立博物馆基于针对老年人及残障人士的展厅行为展开的跟踪调查、问卷、访谈等,及时整改展厅的无障碍设施,并专门打造残障人士网页,聘请专职残障人士联络员。

荷兰国立博物馆残障人士网页上,用荷兰语和英语详细介绍了到馆路线、公共交通、自驾停车、门票预约、无障碍通道等基本服务,为了让这类目标观众更轻松地观展,网站还贴心地介绍了申请快速进馆通道的方式、博物馆不同展厅的忙时及闲时、馆内3个咖啡店的具体位置及营业时间等。这样,残障人士就能在家里做好观展的攻略与准备,避免到馆之后临时计划和寻找,既节约了时间,也提升了观展的质量。

除此之外,网页上公布了残障人士联络员的工作邮箱,联络员每天都会定时查收邮件,及时答疑解惑。

**定期举行员工培训,真实体验老年人的生理状态。**

为了给老年人和残障人士提供更加便利的展厅服务,荷兰国立博物馆增加服务特殊群体的员工培训力度。

荷兰国立博物馆提出“我们都年轻过,但我们都没有老过”的口号,多次在员工培训时,通过不同的途径让



员工体会老年人生活中的诸多不便。培训中,员工会穿上25公斤的背心,手腕和脚踝负重各4公斤走进展厅,感受“佝偻”和“蹒跚”的具体含义。除了身体负重之外,还有模拟白内障、视网膜病变等眼部疾病的特制眼镜以及隔绝外界声音的耳机。

亲身感受了老年群体生理上的不便,博物馆员工更能理解老年人观展时的状态,进而发自内心地为其提供更好的服务。笔者看到,当有老年人等特殊群体参观者出现,安保人员会主动介绍展厅内休息区,邀请老年观众近距离观赏藏品,讲解员讲解时也会优先照顾特殊群体等。

**细分残障人群,根据不同需求,完善展览设施设备,打造不同的教育体验项目。**

博物馆将有障碍的人士细分为老年群体、视障人群、听障人群、社交障碍人群等,为其提供有针对性的展厅导览和教育服务。

**针对视力障碍人群:**世界卫生组织估计,在欧洲境内,目前约有2800万视障人士。荷兰国立博物馆是荷兰首家开展针对视障人士导览服务的博物馆。荷兰国立博物馆根据视障人群的访谈结果,主动和荷兰声学

与视力基金会合作,打造荷兰国立博物馆建筑的声学模型。在声学模型中,声音与触觉相结合,增强了意象效果,提高了观展体验。视障人士把手放在按比例缩小的博物馆模型上导航,可以感觉到代表不同区域的模块的不同形状和材料。同时,通过耳机,视障人士会听到与所触摸的空间相关的介绍。使用这种触摸和声音组合的导航,视障人士能够更清楚地确定自己的方位,并且更容易定位和找到博物馆中展厅、卫生间、电梯等设施。

由于声学模型体积较大、不易携带,只能固定在一处使用。荷兰国立博物馆还和荷兰声学及视力基金会创始人汉斯·沃尔拉芬合作,共同研发可携带的博物馆内部楼层模型。模型使用环保材料制成,用不同形状和材质标注不同的展厅及电梯、扶梯、卫生间等。这种模型较为轻便,便于视障人士参观展厅时随身携带,也更容易确定展厅的位置。

另外,荷兰国立博物馆每月定期为视障人士提供“我的声音,你的眼睛”主题导览服务。讲解员会用非常生动的语言,尽可能详尽地介绍每件展品的全部细节,同时还和安保



▲针对视障人群研发的声学模型

▲荷兰国立博物馆针对视障人群提供的导览服务

部门、文物保护部门等合作,在展厅开展多维度的听觉、触觉、嗅觉导览。这样的导览服务不是只有讲解员的单向讲述,在参观过程中,视障人士除了听展品介绍,还可以戴上手套,亲手触摸精选的展品,感受展品的大小、材质、细节等,通过多感官的介入,极大地丰富观展体验。

**针对听力障碍人群:**荷兰国立博物馆针对听力障碍人士提供了相关服务。馆内招聘了3名听障讲解员,他们每月定期为听障观众提供手语讲解。在官方网站上有欢迎听障人群参观的手语视频,并提供预约报名平台。同时,员工培训时,馆方也会贴心地配备至少两名手语老师,进行实时手语翻译,确保信息传达无误。

**针对社交障碍人群:**针对自闭症患者及其他学习障碍患者,荷兰国立博物馆不定期为其提供“感官友好”的导览,并制作感官地图,在导览时告知其展厅参观的密度及舒适度、展厅灯光、展厅温度、多媒体视觉刺激等信息,以保证社交障碍人群的良好观展体验。

(作者系中国对外文化交流协会“艺术专业与管理人才国际交流项目”交流人员)

中国——马来西亚经典著作互译和汉学发展

## 让「本土代言人」讲好中国故事

本报记者 程佳

1月7日,由北京语言大学主办、北京语言大学“一带一路”研究院承办的中国—马来西亚经典著作互译和汉学发展研讨会在北京举办,中国文化译研网为活动提供平台支持。研讨会上,来自中国和马来西亚的专家就马经典著作互译中的翻译、审稿、出版、推广等环节进行详细讨论,并提出很多有益建议。

马来西亚人更希望听到怎样的中国故事?对此,马来西亚大学中国研究所高级讲师潘碧丝介绍,在与马来西亚学生交流的过程中,他们都表示想要更多地了解关于中国当代文化、政治和生活的内容。

马来西亚新纪元大学学院中文系主任、副教授伍燕翎说:“对一般的马来西亚华人而言,文学作品比较受欢迎。马来西亚人倾向于从中国的当代文学中了解中国,因此,我认为可以通过一些更通俗易懂、触动人心的文学作品来讲述中国故事。对马来西亚的大学生和中学生群体来说,这也是了解中国的重要渠道。”

马来西亚华人研究中心主任林德顺同样强调从一些更接地气的现当代著作的互译入手。“马来西亚现在已经出版了‘四大名著’等一系列中国经典,但由于历史文化背景等原因,马来西亚人理解起来不像中国人一样容易。除了古典著作互译,翻译推出那些反映当代中国面貌的著作也非常有必要。”林德顺说。

通过“外国人写作中国”项目,组织国外汉学研究专家等“本土代言人”,从他们的视角讲述中国故事、传播中国文化。这种传播方式被专家学者们普遍认可。

“让马来西亚人讲述中国人的故事,我觉得更加能够打动马来西亚社会。”潘碧丝说,“比如在北京语言大学、北京大学等高校有一批马来西亚学生,如果由他们来写中国故事,包括他们在中国留学的情况、他们所认识的中国、中国的文化景点等,影响力一定会比较大。”

浙江联合出版集团国际部主任孔则吾也认为,有关介绍中国的读本,最好由马来西亚人撰写,或者中国人跟马来西亚人合作撰写,因为这样才可以真正了解马来西亚人对中国哪些方面感兴趣。“我们此前到马来西亚调研,研究中国、创作中国相关内容作品的马来西亚本地人还很少,这是我们的一个短板。要打破两国社会之间的隔阂,文化非常重要,‘外国人写作中国’这样一个工程也是非常必要的。”孔则吾说。

关于如何更好地对译作进行传播和推广,专家普遍认为应该顺应时代潮流,根据读者具体的喜好,丰富传播模式。

林德顺认为,一本书出版以后并不是走到终点,而是迎来一个起点,怎样让这本书真正走进广大民

众中,怎样主动把书送到读者的手上而不是被动等待,需要长期努力和关注。“我们希望通过开展更多推广宣传活动,包括举办读书会等,让我们的书走出去,影响到更多人。”林德顺说。

“我们把马来西亚诗歌翻译成中文以后,鼓励学生到当地人多的场所,比如马来西亚国家皇宫去朗诵;或者把中国的当代诗歌翻译成马来文后,让马来西亚人来朗诵,通过这样一些丰富多彩的后续活动来扩大传播。另外,现在的年轻人更喜欢影像短片、网络文学等,通过这些方式来讲述中国故事,他们会更容易接受。还可以举行翻译比赛,让学生来参与,并借助他们的创意更好地呈现中国故事。”伍燕翎建议,讲好中国故事,书籍推广和传播的方式可以多种多样。

## 斯里兰卡独一无二的高跷海钓

梁凤英 文/图

斯里兰卡,旧称锡兰,是个热带岛国,形如印度半岛的一滴眼泪,镶嵌在广阔的印度洋海面上。斯里兰卡有着长达1340公里的海岸线,南部海滩更是凭借其水清沙柔的旖旎风光和纯朴的人文景色令人着迷。来到斯里兰卡南部城市,除了不能错过充满欧洲风情的加勒古城外,还一定要亲眼看看这里独一无二的高跷海钓。

一个风和日丽的下午,我乘车从乌纳瓦图纳来到科格拉海滩。沿着海岸线驱车一路寻找,满眼望去尽是海边竖着的木桩,却不见一个钓鱼人。后经了解,这些钓鱼人主要是一

早一晚出来,为的是避开灼热的日光。果然,当我们黄昏再次来到海边,远远就看到海浪里矗立的一个个“高手”。只见他们时不时地提起鱼竿,那划过海天之间的一道道银色,便是咬了钩的沙丁鱼。纤细的鱼竿看似“弱不禁风”,但在渔民手里被摆弄得游刃有余、上下翻飞。随着一道道漂亮的曲线划过,渔民腰间的袋子渐渐鼓了起来。据说,渔民在两个小时之内可以钓到几十条沙丁鱼。

茫茫海面上插着高高的木杆,木杆下

端每隔一尺左右只有简易的横条供踩踏,因此,高跷海钓的渔民不仅要有良好的平衡能力和敏锐的洞察能力,还要能够经得起大风大浪的考验。高跷海钓还有一个特点是,渔民竟然可以不用鱼饵、单凭空鱼钩就钓到鱼。当然,这肯定是需要有足够的耐心等待方可完成。

高跷海钓作为当地传统的捕鱼方法已经流传了几个世纪,有一种说法是从前没钱买船的渔民发明了高跷海钓,还有一种说法是,由于这里的沿海地带分布着大量坚硬的石灰岩,出海捕鱼非常不便——渔船无法靠岸,渔网也容易弄破,因此,当地渔民想出了这种方法。据朋友介绍,高跷海钓每次只能钓到很少的鱼,仅能够满足渔民自家食用,受现代高效捕鱼方式的冲击,这种古老的捕鱼方式如今在整个斯里兰卡已经极为稀少,目前也只有在加勒海岸一带还能见到。不过,高跷海钓作为游客到加勒旅游必看的一道风景,对渔民而言,将其发展为旅游业要比真正去钓鱼来得更轻松、更赚钱,于是,高跷海钓逐渐变成了一种民俗表演。

27岁的萨曼是村里的钓鱼高手,他从十几岁就开始学习高跷海钓。当我们寻找和询问有关高跷海钓人的事情时,萨曼和伙伴们手中拿着鱼竿,慢悠悠地从树下走过来问道:“需要拍照吗?”一个岁数大些的渔民负

责谈判价格,我们在沙滩上用鱼竿写下数字,经过一番讨价还价,最终达成协议:我们付给他们6个人4000卢比,相当于200多元人民币。随后,几个渔民拿着鱼竿向海中走去,爬上海水里悠悠的木杆,摆出专业的捕鱼姿势。

我们了解到,这些简陋的木杆都有主人,渔民们经常要用泥来加固木杆。由于长期泡在海水中,木杆以及上面的脚踏都长满青苔,不留神就会打滑,其实是有些危险的。等我们拍完照片,萨曼和他的伙伴们回到岸边,好奇地询问我们从哪里来,并邀请我们去他附近的家里坐坐,我们欣然应允。

比起周围渔民家简易的木板房,萨曼家用水泥板建造的二楼楼房,不仅看起来质量相当好,而且收拾得干净整洁。一层是客厅,有电视、冰箱、餐桌,后院有厨房,二层是夫妻俩的卧室和孩子的卧室。

萨曼说,2009年后,祖祖辈辈靠钓鱼为生的渔民们干起了新的营生——鱼多的时候钓鱼,平时则坐在海中木架上摆出钓鱼的造型供游客拍照,从而赚钱改善生活。

在异国他乡炎热的太阳底下,喝着原汁原味的椰子汁,与渔民们聊聊高跷海钓和他们的生活,给我们常规的采风增添了新的色彩。旅行不一定要追逐那世人眼中的美景,在走走停停中,也许就能获得一份意外的收获和感悟。

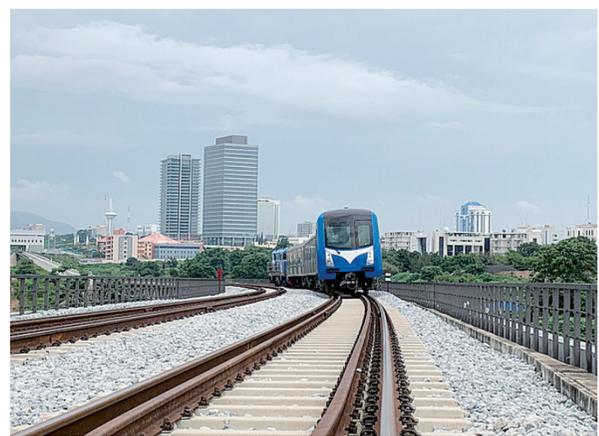
### 域外采风



▶高跷渔夫雕刻工艺品

高跷海钓

## 第三届“中国人眼中的尼日利亚”摄影大赛评奖揭晓



一等奖摄影作品《驶向未来的阿布贾城铁路车》

**本报讯** 由中国驻尼日利亚大使馆、尼日利亚中国文化中心和尼日利亚中国总商会共同主办的第三届“中国人眼中的尼日利亚”摄影大赛于1月6日落幕。中尼两国评委经过对近200幅参赛作品认真评选,共评出一等奖1幅、二等奖2幅、三等奖5幅、优秀奖10幅。其中,由中土尼日利亚公司选送的庄艳辉的《驶向未来的阿布贾城铁路车》荣获一等奖。

“中国人眼中的尼日利亚”摄影大赛自2018年创办以来,得到尼日利亚中资企业、驻尼日利亚大使馆、尼日利亚中国文化中心、驻尼

日利亚新闻机构等的踊跃参与,每届获奖作品制作之后被广泛展出,受到尼日利亚社会各界的一致好评,为展示在尼中国人良好的精神风貌和高雅的艺术追求、加强两国文化艺术领域的交流合作作出积极贡献。

第三届“中国人眼中的尼日利亚”摄影大赛是2020年尼日利亚“欢乐春节”系列活动的预赛。本次摄影大赛评选出的60幅获奖作品,随后将在尼日利亚首都阿布贾展出,让普通民众从中感受中尼交流的丰硕成果和彼此的深厚情谊。(江桂平)